



Let's read, Dad!

Parents who read to their children every day and talk about what they are reading together, promote a joy of reading and help their children on their path to literacy. And fathers have as much of a role to play in supporting their children's reading and writing development as mothers do!

Research over the last twenty years tells us that fathers strengthen their children's development when they are actively involved and interested in the lives of their children. There is no single "right" way for fathers to do this. Nor do fathers have to live with their children to make a positive difference. And you can be a father-figure for a child even if you are not the child's biological father.

Four out of five men will be fathers in their lifetime. There are many different ways that dads can connect with their children – playing together, talking together, doing activities together, going to school events, helping with homework. But books and reading provide a special and easy way to connect with your children, and there are other benefits too! "The amount of time fathers (or father-figures) spend reading with their children, is one of the best ways of predicting how well their children will read and write," says Front Page Father, an organisation that works to create awareness of the value of fathers being actively involved in their children's lives.

Dads who read to their children are reading role models for them. They show their children that literacy is important and that reading is an enjoyable, satisfying activity. Here are five easy ways to use reading and writing to connect with your children.

1. Read to your child regularly – no matter how old they are! Reading stories together opens your children's eyes, minds and hearts to different people and situations. It expands your children's horizons, develops their literacy and helps you to build a strong and loving relationship.
2. Write a note encouraging your child and put it in their lunchbox or in a textbook of their most difficult school subject. Children appreciate this, especially during exam or test times.
3. With older children, use social media like Facebook and Whatsapp to stay in touch with them.
4. Tell your children stories about when you were their age. Or, tell them the stories that you enjoyed as a child.
5. Take an interest in what your children are reading and like to read. Spend time talking to them about books and stories. When you show an interest in what they are reading, it lets them know that you think reading is important.



A re bale, Tate!

Batswadi ba go balela bana ba bona letšatši ka letšatši ba boledišana ka seo ba se balago ba godiša lethabo la go bala ba thuša le bana ba bona tseleng ya tsebo ya go bala le go ngwala. Bjalo ka bomma, botate le bona ba swanetše go raloka karolo ya go thekga tlhabollo ya go bala le go ngwala baneng ba bona!

Dinyakišišo tša go dirwa mengwaga ye masomepedi ya go feta di re botša gore botate ba matlafatša tlhabollo ya bana ba bona ge ba tšea karolo ebile ba na le kgahlego maphelong a bana ba bona. Ga go tsela le e tee ya go "nepagala" yeo botate ba ka dirago se ka yona. Gape ga go hlokege gore botate ba dule le bana ba bona go hlola phetogo ye botse. Gape o ka emela tate bophelong bja ngwana yo mongwe le ge o se tate wa gagwe wa madi.

Banna ba bane go ba bahlano e tlo ba botate maphelong a bona. Go na le ditsela tša go fapana tšeo ka tšona botate ba ka kgokaganago le bana ba bona – go bapala mmogo, go boledišana, go dira dilo mmogo, go ya ditiragalong tša sekolo, go thuša ka mošomo wa gae. Efela dipuku le go bala di neelana ka tsela ye bonolo ya go kgethega ya go kgokagana le bana ba gago, gomme go na le dikholo tše dingwe gape! "Nako yeo botate (goba batho ba go emela botate) ba e fetšago ba balela bana ba bona, ke ye nngwe ya ditsela tše di kaone tša go akanya ka fao bana ba bona ba ka balago le go ngwala ka gona," a realo Front Page Father, mokgatlo wa go lemoša ka ga bohlokwa bja botate ba go tšea karolo kudu maphelong a bana ba bona.

Botate bao ba balelago bana ba bona ke mehlala ye mebotse ya babadi go bona. Ba bontšha bana ba bona gore tsebo ya go bala le go ngwala e bohlokwa le gore go bala ke mešongwana wa bose, gape wa go kgotsofatša. Fa ke ditsela tše hlano tša go diriša go bala le go ngwala go kgokagana le bana ba gago.

1. Balela bana ba gago ka mehla – o sa ye ka mengwaga ya bona! Go bala dikanegelo mmogo go bula mahlo, menagano le dipelo go batho ba go fapana le maemo a go fapana. Go katološa magomo a bana ba gago, go hlabolla tsebo ya go bala le go ngwala ya bona gape gwa go thuša go aga tswalano ya go tia ya lerato.
2. Ngwalela ngwana wa gago sengwalwa sa tlhohleletšo o se tsenye ka gare ga seswaradijo tša matena goba ka pukung ya thuto ye e mo palelago kudu sekolong. Bana ba thabela se, kudu ka dinako tša meleko goba ditlhabollo.
3. Go bana ba bagolwane, diriša diphatlatšitši tše bjalo ka Facebook le Whatsapp go kgokagana le bona.
4. Anegele bana ba gago dikanegelo tša nako ye o be o lekana le bona. Goba, o ba anegele dikanegelo tše o ipshinnego ka tšona ge o be o le ngwana.
5. E ba le kgahlego go seo bana ba gago ba se balago le seo ba ratago go se bala. Iphe nako ya go bolela le bona ka ga dipuku le dikanegelo. Ge o laetša kgahlego go seo ba se balago, o ba tsebiša gore o nagana gore go bala go bohlokwa.

We will be taking a break until the week of 31 July 2016. Join us then for more Nalibali reading magic!

Re tia ba maikhutšong go fihla ka beke ya di 31 Julae 2016. E ba le rena ka nako yeo go hwetša maleatlana a go bala a Nalibali a mantšil!



Drive your imagination

Story Power.

Bring it home.

Tliša maatla a kanegelo ka gae.



Nal'ibali news

Each year on World Read Aloud Day, Nal'ibali reminds South Africans about the benefits of reading aloud to children.

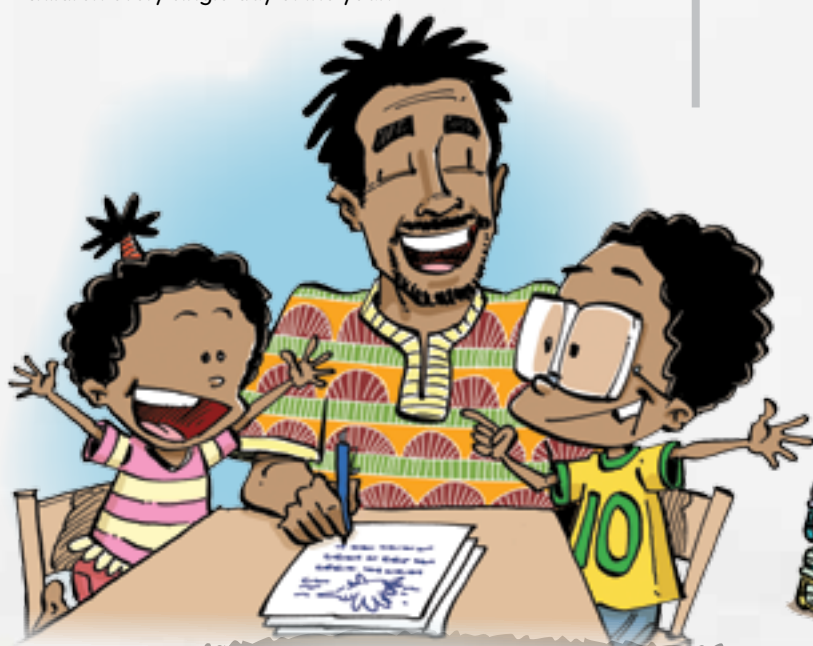
In 2014, we read aloud to 50 000 children. In 2015, we reached 166 360 children. And this year, thanks to parents and other caregivers, teachers, librarians, our partner organisations, and other people passionate about literacy, we read to 365 849 children – that's more than double last year's number and a new record for Nal'ibali and South Africa!

In preparation for World Read Aloud Day on 24 February 2016, we produced a special story, *Neo and the big, wide world* that was illustrated by Rico and featured the well-loved Nal'ibali character, Neo. The story was available in all 11 official languages, as well as in Braille and South African Sign Language through our partnership with Blind SA and Sign Language Education and Development. You can still find the story (including the sign language version) on our website: www.nalibali.org.

On 24 February 2016, there was a lot going on!

- ★ Famous singer, Yvonne Chaka Chaka, and Orlando Pirates Football Club joined forces with us to spread the power of stories across South Africa. Yvonne, together with players from the Orlando Pirates Football Club, read our special World Read Aloud Day story to children in isiZulu at the Orlando Stadium.
- ★ The Gauteng and KwaZulu-Natal Departments of Basic Education, Rotary District 9350, loveLife Nongoma, Family Literacy Project and Zisize Ingwavuma Educational Trust, rose to the challenge and launched Nal'ibali reading clubs at schools in their provinces.
- ★ Over 160 supporting partners in six provinces held read-aloud events.
- ★ Bargain Books distributed special World Read Aloud Day story cards to customers at a number of their stores.
- ★ A multitude of radio partners across the country broadcast readings of the story.

World Read Aloud Day is a success because ordinary people step up to make a difference in their homes and communities. Every read-aloud session, whether it is with one child or a thousand children, helps to kick-start a culture of reading in South Africa. So, thank you for helping us to set a new World Read Aloud Day record, and remember to keep reading to children every single day of the year!



Ditaba tša Nal'ibali

Ngwaga o mongwe le o mongwe ka Letšatši la go Bala ka go Hlaboša Lentšu la Lefase, Nal'ibali e gopotša maAfrika Borwa ka ga dikholo tša go balela bana ka go hlaboša lentšu.

Ka 2014, re balebane bana ba 50 000 ka go hlaboša lentšu. Ka 2015, re fihleletše bana ba 166 360. Gomme ngwaga wo, re leboga batswadi le baabathokomelo ba bangwe, barutiši, bašomi ba makgobapuku, mekgatlo ya badirišanimmogo, le batho ba bangwe ba go rata tsebo ya go bala le go ngwala, re balebane bana ba 365 849 – ke palo ya go feta ya ngwaga wa go feta gabedi gape ke rekhoto ye mpsha ya Nal'ibali le Afrika Borwa!

Ge go lokišetšwa Letšatši la go Bala ka go Hlaboša Lentšu la Lefase ka di 24 Febereware 2016, re tšweleditše kanegelo ya go kgethega, *Neo le lefase le lephara*, le *legolo* yeo e swantšhitšego ke Rico ya go ba le moanegwa wa go ratwa kudu wa Nal'ibali, Neo. Kanegelo e bile gona ka dipolelo tša semmušo ka moka tše 11, le ka Braille le ka Polelo ya Diatla ya Afrika Borwa ka tirišano le Blind SA le Sign Language Education and Development. O ka hwetša kanegelo (go akaretšwa le tlhalošo ka polelo ya diatla) weposateng ya rena: www.nalibali.org.

Ka di 24 Feberware 2016, go be go direga tše dintši!

- ★ Seopedi sa go tuma, Yvonne Chaka Chaka, le Sehlopha sa Kgwele ya Maoto sa Orlando Pirates ba thušane le rena go phatlalatša maatla a kanegelo Afrika Borwa ka bophara. Yvonne, mmogo le babapadi ba Sehlopha sa Kgwele ya Maoto sa Orlando Pirates, ba balebane bana kanegelo ya rena ya go kgethega ya Letšatši la go Bala ka go Hlaboša Lentšu la Lefase ka seZulu kua Lepatlolong la Orlando.
- ★ Dikgoro tša Thuto ya Motheo tša Gauteng le KwaZulu-Natal, Rotary District 9350, loveLife Nongoma, Family Literacy Project le Zisize Ingwavuma Educational Trust, le tšona di thomile dihlopha tša go bala tša Nal'ibali dikolong tša diprofense.
- ★ Badirišani ba go thekga ba go feta 160 diprofenseng tše tshela ba bile le ditiragalo tša go bala-ka-go-hlaboša-lentšu.
- ★ Bargain Books abetše bareki dikarata tša dikanegelo tša go kgethega tša Letšatši la go Bala ka go Hlaboša Lentšu la Lefase mabenkeleng a bona a mmalwa.
- ★ Bontši bja badirišanimmogo diyalemoyeng naga ka bophara ba gaša go balwa ga kanegelo.

Letšatši la go Bala ka go Hlaboša Lentšu la Lefase le bile katlego ka gobane batho ba go tlwaelega ba tšere kgato ba hlola phapano ka magaeng a bona le ditšhabeng tša bona. Tulo ye nngwe le ye nngwe ya go bala ka go hlaboša lentšu, o na le ngwana o tee goba bana ba sekele, e thuša go thoma sešeo sa go bala Afrika Borwa. Re leboga ge le re thušitše go fihlelela rekhoto ye mpsha ya Letšatši la go Bala ka go Hlaboša Lentšu la Lefase, gomme o gopole go balela bana ba gago letšatši le lengwe le le lengwe la ngwaga!

There were 457 children at our school who participated in World Read Aloud Day and proudly wore their badges the whole day! It was such a wonderful day!

Madelyn Burger, Toevlug Primary School, Ventersdorp, North West Province

Sekolong sa rena ke bana ba 457 bao ba tšerego karolo go Letšatši la go Bala ka go Hlaboša Lentšu la Lefase ba apere dipetšhe tša bona ka boikgantšho letšatši ka moka! E be e le letšatši le lebotse kudu!

Madelyn Burger, Sekolo sa Phoraemari sa Toevlug, Ventersdorp, Profense ya Leboa Bodikela

NAL'IBALI ON RADIO!

Tune in to your favourite SABC radio station and enjoy listening to children's stories! To find out the days and times that Nal'ibali is on the radio, go to www.nalibali.org/audio-downloads/.



NAL'IBALI DIYALEMOYENG!

Bulela seteišene sa seyalemoya sa SABC sa mmamoratwa o ipshine ka go theeletša dikanegelo tša bana! Go hwetša matšatši le dinako tšeo Nal'ibali e bago seyalemoyeng, eya go www.nalibali.org/audio-downloads/.



Drive your imagination

“Once upon a time,
These are the four words
that have forever changed the way
I see the world. They were the doorway
to an unseen and unknown world for me, taking
me on a different adventure every time I lifted
up a book; an experience that did not cost me a
thing. Indeed, I could travel the world at the flip
of a page.”

Yvonne Chaka Chaka

*Kgale-kgale. A ke mantšu a mane ao a fetotšego ka
mo ke bonago lefase ka gona go ya go ile. E be e le
ona matseno a lefase leo le sa kago le bonwa goba le
tsebja, a nkiša bohlagahlageng bjo bo fapanego nako
le nako ge ke topa puku; maitemogelo ao ke sego
ka a lefela. Ke nnete gore nka ralala le lefase,
ka go no phetla letlakala fela.*

Yvonne Chaka Chaka



Princess of Africa, Yvonne Chaka Chaka, read to children in Soweto.

Morwedi wa Kgoši wa Afrika, Yvonne Chaka Chaka, o baletše bana Soweto.



Children from Oasis Rainbow Kidz near Grahamstown enjoyed listening to our special World Read Aloud Day story in English and Afrikaans.

Bana ba go tšwa Oasis Rainbow Kidz kgauswi le
Grahamstown ba ipshinne ka go theeletša kanegelo
ya rena ya go kgethega ya Letšatši la go Bala ka go
Hlaboša Lentšu la Lefase ka Seisemane le seAfrikaanse.



In Pietermaritzburg, we celebrated World Read Aloud Day with the Department of Basic Education, and children from five schools. We were also joined by one of our Nal'ibali mascots!

Kua Pietermaritzburg, re ketekile Letšatši la go Bala ka go Hlaboša
Lentšu la Lefase le ba Kgoro ya Thuto ya Motheo, le bana ba go tšwa
dikolong tše hlano. Gape go be go na le ye nngwe ya dimasekote
tša Nal'ibali!



“I read *Neo and the big, wide world* to 200
children - from three-year-olds to
eleven-year-olds! What a special day. I
loved the bigger children asking me to stay
and read more!

Jillian Nel, Udobo School, Durban, KwaZulu-Natal

Ke balela bana ba 200 kanegelo ya *Neo le lefase
le lephara, le legolo* - go thoma ka ba mengwaga-
ye-meraro go fihla ka ba mengwaga-ye-lesometee!
Letšatši le lebose. Ke kgahlilwe ke bana ba
bagolwane ge ba be ba re ke seke ka sepela ke ba
balele gape!

*Jillian Nel, Sekolo sa Udobo, Durban,
KwaZulu-Natal*

“Our #WRAD16
event was our favourite
moment of the year. It inspires
me so much to see children reading,
and to know that I have been able to be a
part of this process!

*Melusi Sibiya, dedicated literacy activist who
has started 17 reading clubs in KwaZulu-Natal*

Tiragalo y arena ya #WRAD16 e bile sebaka sa
rena sa mmamoratwa mo ngwageng. Ke tutuetšwa
kudu ke go bona bana ba bala, le go tseba gore ke
bile karolo ya tshepedišo ye!

*Melusi Sibiya, molwedi wa potego wa tsebo ya
go bala le go ngwala yo a thomilego dihlopha
tša go bala tše 17 kua KwaZulu-Natal*

“What a day!
Today's read-aloud sessions
took learners on a magical journey
to different places and they met
different characters along the way ... the
kids absolutely loved it!

*Cindy Meyer, Star College Bridgetown,
Cape Town, Western Cape*

Letšatši le lebosebose! Lehono ditulo tša go bala
ka go hlaboša lentšu di tsentše bana leetong la
go ya mafelong a go fapana gomme ba kopana le
baanegwa ba go fapana tseleng ... bana ba di
ratile kudu!

*Cindy Meyer, Star College Bridgetown,
Cape Town, Kapa Bodikela*

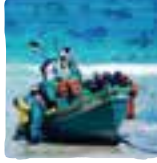


Get story active!

Here are some ideas for using the two cut-out-and-keep books, *The first day of forever* (pages 5, 6, 11 and 12) and *Shongololo's shoes* (pages 7, 8, 9 and 10), as well as the Story Corner story, *Stone soup* (pages 14 and 15). Choose the ideas that best suit your children's ages and interests.

The first day of forever

"The first day of forever" is the story of a day's events, told through the eyes of a child from the fishing village of Arniston in the Western Cape. In it, we learn what it feels like to be the child of a fisherman.



- ★ With your children, discuss how the narrator (person telling the story) feels about his father being a fisherman. You might also want to ask your children if they have ever felt worried about your safety.
- ★ Encourage your children to draw a picture to illustrate this sentence from the story: "When we look for the boats, when they are just little specks, far out at sea, our eyes stretch and stretch, like they are on elastic." Or, let them have fun illustrating another part of the story.
- ★ Invite your children to write their own stories about an ordinary day in their lives.

Shongololo's shoes

Shongololo has lost his shoes. He asks the other animals if they can tell him where his shoes might be, but they are not being very helpful!



- ★ As you read the book together, talk about the different ways in which the animals are using Shongololo's shoes. Which of these ways do your children think is the cleverest? Which is the funniest?
- ★ Find all the animals from the story in the picture on pages 14 and 15 of the book. Together decide whether you think Shongololo feels happier now. Did he find all his shoes?
- ★ Let your children create their own imaginative shongololos! Cut a row from a recycled egg tray and then paint the sections different colours to make the shongololo's body and head. Cut some wool into pieces of about 5 cm long to make lots of legs. Use sticky tape to stick the legs on the inside of each section of the painted egg tray. Draw a face for the shongololo.

Stone soup

This is a traditional story about a poor man who is hungry and only has a pot, some water and a stone with which to make soup – but he still manages to make a tasty soup that everyone can enjoy!



- ★ This story offers lots of opportunity for discussion. Try discussing some of these questions with your children.
 - ☉ Why do you think the villagers did not want to share their food with the man at the beginning of the story?
 - ☉ How would the story have been different if they had shared their food with him?
 - ☉ What do you think of what the man did when he made the stone soup? Would you have done the same?
 - ☉ What lesson/s do you think the villagers might have learnt from what happened in the story?
- ★ Use your favourite recipe to make some vegetable soup together and then enjoy sharing it afterwards.

Dira gore kanegelo e be le bophelo!

Fa ke dikgopolo tša go diriša dipuku tše pedi tša ripa-o-boloke, *Letšatši la mathomo la go ya go ile*, (matlakala a 5, 6, 11 le 12) le *Dieta tša Shongololo* (matlakala a 7, 8, 9 le 10), le kanegelo ya Sekhutlwana sa Dikanegelo, *Sopo ya leswika* (matlakala a 14 le 15). Kgetha dikgopolo tša go swanela mengwaga ya bana ba gago le dikgahlego tša bona kudu.

Letšatši la mathomo la go ya go ile

"Letšatši la mathomo la go ya go ile" ke kanegelo ya ditiragalo tša letšatši, ya go anegwa ka mahlo a ngwana wa mo motseng wa Arniston, wo go thewago dihlapi go ona kua Kapa Bodikela. Go yona, re ithuta gore go bjang go ba ngwana wa mothei wa dihlapi.

- ★ Wena le bana ba gago, ahlahleng ka fao moanegi (motho wa go anega kanegelo) a ikwago ka gona ge tatagwe e le mothei wa dihlapi. O ka rata go botšiša bana ba gago ge eba nkile ba belaela ka ga polokego ya gago.
- ★ Hlohleletša bana ba gago gore ba thale seswantšho go swantšha lefoko le la kanegelo: "Ge re nyaka dikepe, ge e le dilwana tše dinnyane, kgole kua lewatlang, mahlo a rena a ile a tomologa, a tomologa, tše e kego ke lastiki." Goba, e re ba ipshine ka go swantšha karolo ye nngwe ya kanegelo.
- ★ Laletša bana ba gago gore ba ngwale dikanegelo tša bona ka ga letšatši la go tlwaelega maphelong a bona.

Dieta tša Shongololo

Shongololo o timeletšwe ke dieta. O botšiša diphoofole tše dingwe gore dieta tša gagwe di kae, efela ga di thuše gakaalo!

- ★ Ge le bala dipuku mmogo, boelang ka ditsela tša go fapana tše diphoofole tše dingwe di dirišago dieta tša Shongololo. Bana ba gago ba nagana gore tsela ya bohle go feta tšohle ke efe? Ke efe ya go segiša?
- ★ Hwetša diphoofole tša ka kanegelong ka moka diswantšhong tša matlakala a 14 le 15 a puku. Mmogo boelang ge eba le nagana gore Shongololo bjale o thabile. O hweditše dieta tša gagwe ka moka ga tšona?
- ★ E re bana ba gago ba itlhameleng dishongololo tša bona tša boikgopolelo! Ripa molokoloko thereing ya mae yeo dirišwago leswa gomme o pente dikarolo ka mebala ya go fapana go dira hlago le mmele wa shongololo. Ripa wulu ka dikarolwana tša botelele bja 5 cm go dura maoto a mantši. Kgaomaretša maoto ka theipi ya go kgomaretša ka gare ga karolo ye nngwe le ye nngwe ya theipi ya mae ya go pentiwa. Thala sefahlego sa shongololo.

Sopo ya leswika

Ye ke kanegelo ya setšo ka ga monna wa go hlaka, wa go bolawa ke tlala, a na le poto fela, meetse le leswika la go dira sopo – efela o ile a kgona go dira sopo ya bose gomme bohle ba ipshina ka yona!

- ★ Kanegelo ye e abelana ka menyetla ye mentši ya kahlaahlo. Leka go ahlahleng tše dingwe tša dipotšišo tše le bana ba gago.
 - ☉ O nagana gore ke ka lebaka la eng kua mathomong a kanegelo batho ba motse ba be ba sa nyake go abelana dijo le monna wo?
 - ☉ Kanegelo e be e tlo fapana bjang ge nkabe ba abelane dijo le monna wo?
 - ☉ O nagana eng ka seo se dirilwego ke monna ge a dira sopo ya leswika? Le wena o be o ka dira seo?
 - ☉ O nagana gore batho ba motse ba ka be ba ithutle (dithuto efe ka se se diregilego kanegelong?
- ★ Dirišang motswako wa lena wa mmamoratwa go dira sopo ya merogo mmogo gomme ka morago le ipshine ka go e abelana.

Create TWO cut-out-and-keep books

1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
 - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
 - b) Fold it in half again along the green dotted line.
 - c) Cut along the red dotted lines.



Itlhameleng dipuku tša ripa-o-boloke tše PEDI

1. Ntšha matlakala a 5 go fihla ka 12 a tlaleletšo ye.
2. Letlakala la pampiri la go ba le matlakala a 5, 6, 11 le 12 le dira puku e tee. Letlakala la pampiri la matlakala a 7, 8, 9 le 10 a dira puku ye nngwe.
3. Diriša letlakala la pampiri le lengwe le le lengwe go dira puku. Latela ditaelo tša ka tlase go dira puku ye nngwe le ye nngwe.
 - a) Mena letlakala ka bogare go bapela le mothaladi wa marontho a maso.
 - b) Le mene ka bogare gape go bapela le mothaladi wa marontho a matalamorogo.
 - c) Ripa go bapela le methaladi ya marontho a mahubedu.



Drive your
imagination

We waited and we waited. The sun was hot, but Ma said it was not as hot on our heads as it was on the heads of the fishermen, out there in the boat.

People started to come down from the village.

It got hotter. When would the Emma come home?

Re ile ra ema, ra ba ra ema. Go be go fiša kudu, eřela Ma o re dihlogong tša rena ga go fiše go swana le dihlogong tša bana ba go thea dihlapi, ka sekepeng.

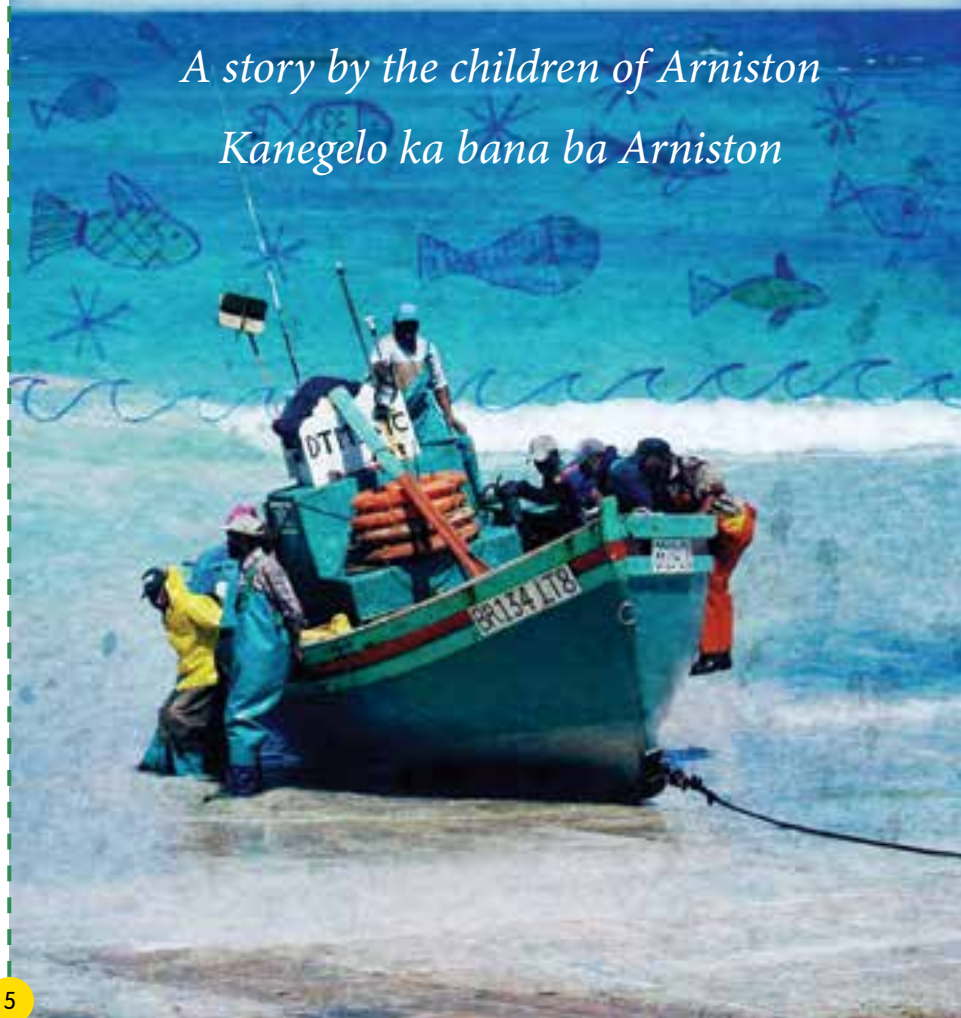
Batho ba ile ba tla go tšwa motseng.

Go ile gwa fiša kudunyana. Naa Emma o tla boa gae neng?



The first day of forever Letšatši la mathomo la go ya go ile

*A story by the children of Arniston
Kanegelo ka bana ba Arniston*



"The first day of forever" comes from a collection of stories written by the children of South Africa, called *Every view counts: My story – Our stories*. This collection was originally published by the Parliamentary Millennium Programme and Sunday Times ReadRight.

Story compiled by Lesley Beake. Art direction by Hybrid.

"Letšatši la mathomo la go ya go ile" e tšwa mokgobong wa dikanegelo tša go ngwalwa ke bana ba Afrika Borwa, wa go bitšwa *Every view counts: My story – Our stories*. Mokgobo wo o phatlaladišwe la mathomo ke Parliamentary Millennium Programme le Sunday Times ReadRight.

Kanegelo e hlophilwe ke Lesley Beake.
Taetšo ya tiroatla ka Hybrid.

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark children's potential through storytelling and reading. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi

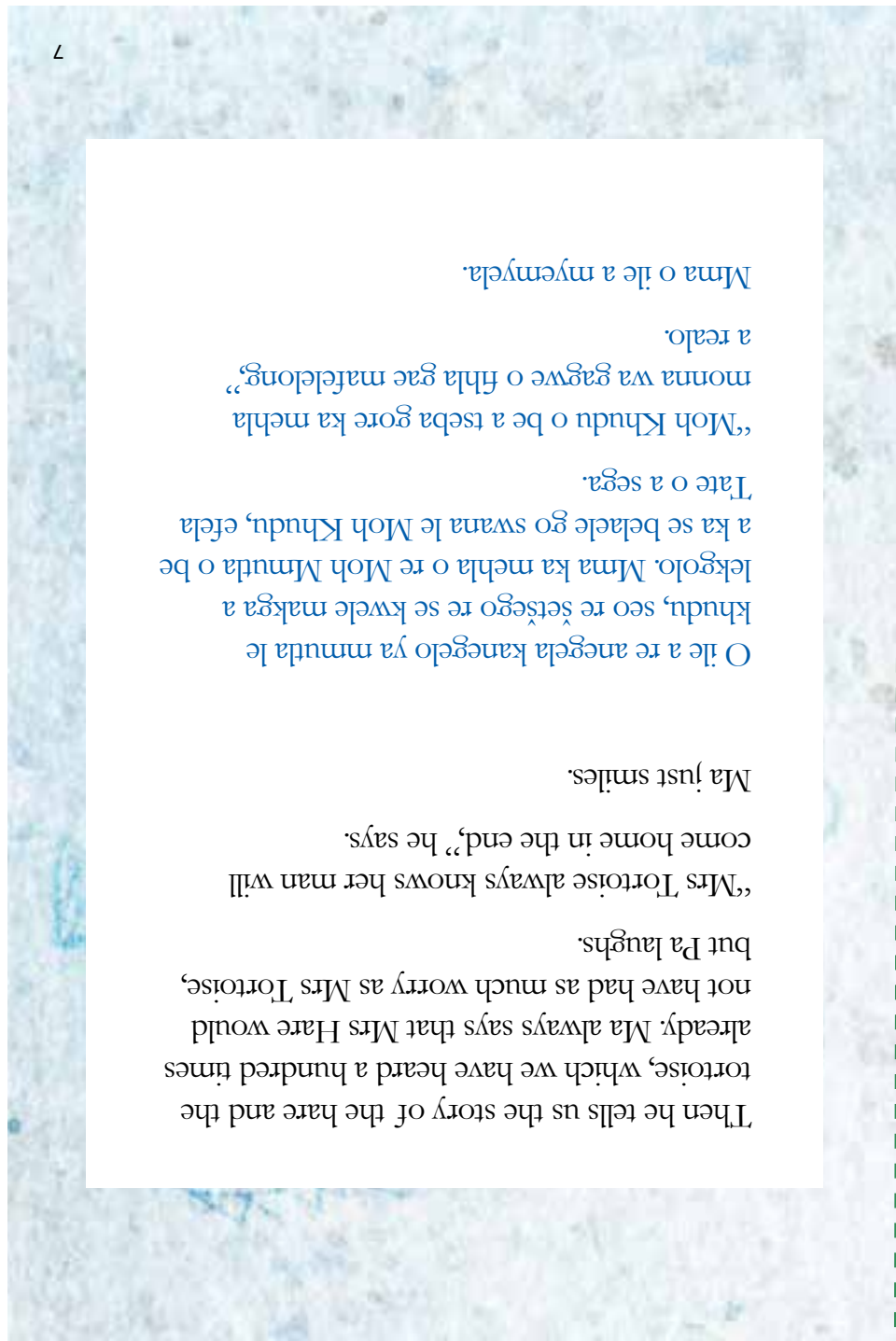


It starts with a story...

Nal'ibali ke lesolo la go-balela-boipshino la bosetšhaba la go utulla bokgoni bja bana ka go anega dikanegelo le go bala. Go hwetša tshedimošo ka botlalo, etela www.nalibali.org goba www.nalibali.mobi



Drive your
imagination



Then he tells us the story of the hare and the tortoise, which we have heard a hundred times already. Ma always says that Mrs Hare would not have had as much worry as Mrs Tortoise, but Pa laughs.

“Mrs Tortoise always knows her man will come home in the end,” he says.

Ma just smiles.

O ile a re anegela kanegelo ya mmuta le khudu, seo re šetšego re se kwele makga a lekgo. Mma ka mehla o re Moh Mmuta o be a ka se belaele go swana le Moh Khudu, efela Tate o a sega.

“Moh Khudu o be a tseba gore ka mehla monna wa gagwe o fhla gae mafelelong,” a realo.

Mma o ile a myemela.

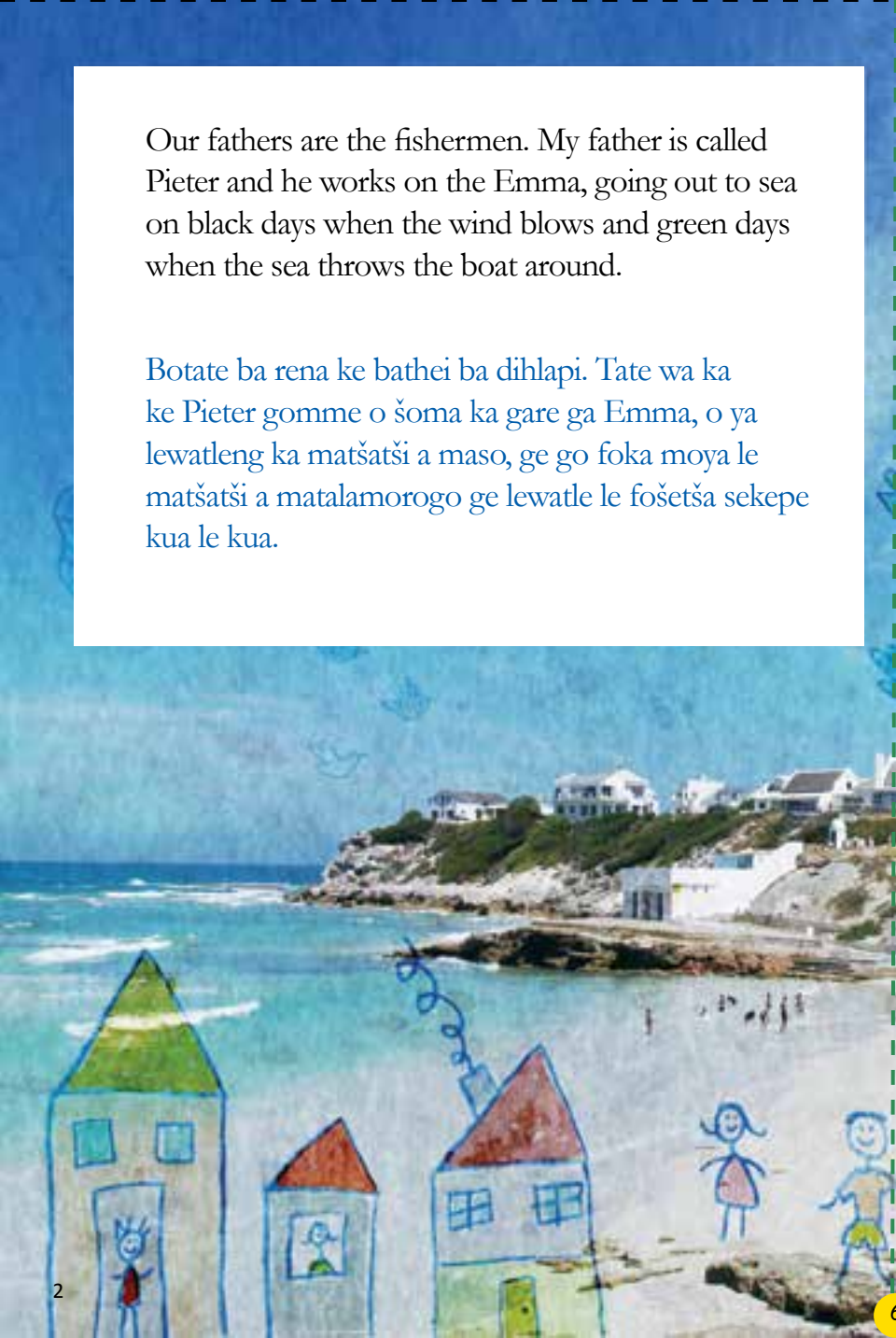


And then we saw the first boat, far out beyond the bay.

More people were coming down from the village. This was a special day because it was the first of the yellowtail. Tonight we would eat our favourite fish.

When we look for the boats, when they are just little specks, far out at sea, our eyes stretch and stretch, like they are on elastic.

We look and look for our Pa's boat and we cannot rest until we see it.



Our fathers are the fishermen. My father is called Pieter and he works on the Emma, going out to sea on black days when the wind blows and green days when the sea throws the boat around.

Botate ba rena ke bathei ba dihlapu. Tate wa ka ke Pieter gomme o šoma ka gare ga Emma, o ya lewatleng ka matsatši a maso, ge go foka moya le matsatši a matalamorogo ge lewatle le fošetša sekepe kua le kua.

Never will I forget that feeling. Some of the children had a tractor tube. We all carried it down to the beach. I stood in the small waves and shivered a bit, but the others shouted at me and laughed. I walked in, and the water came higher until I was diving through the waves and shouting with the others.

The happiness in my heart grew and grew – like the tractor tyre when we pump it up.

The yellowtail were in. Pa was home safely.

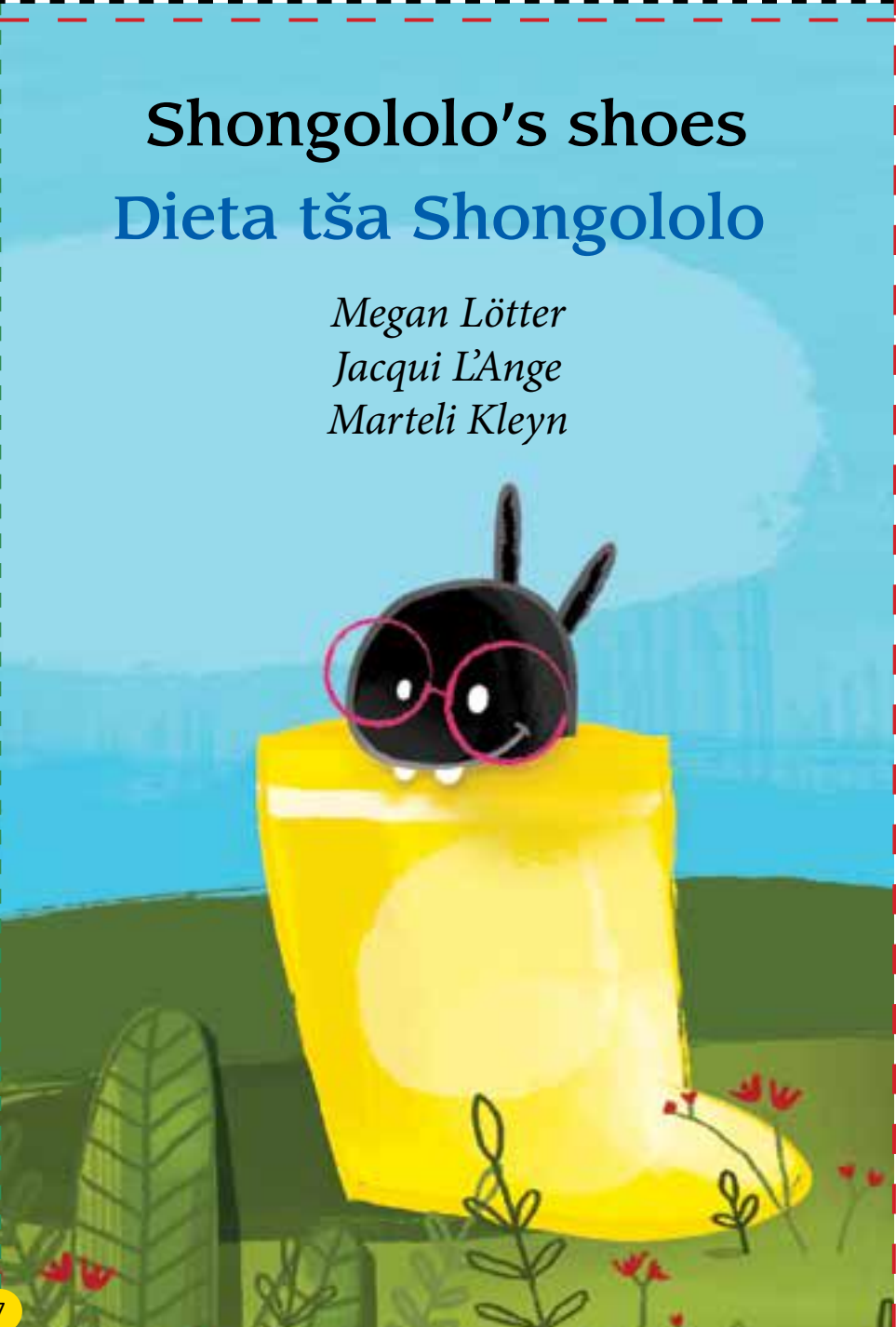
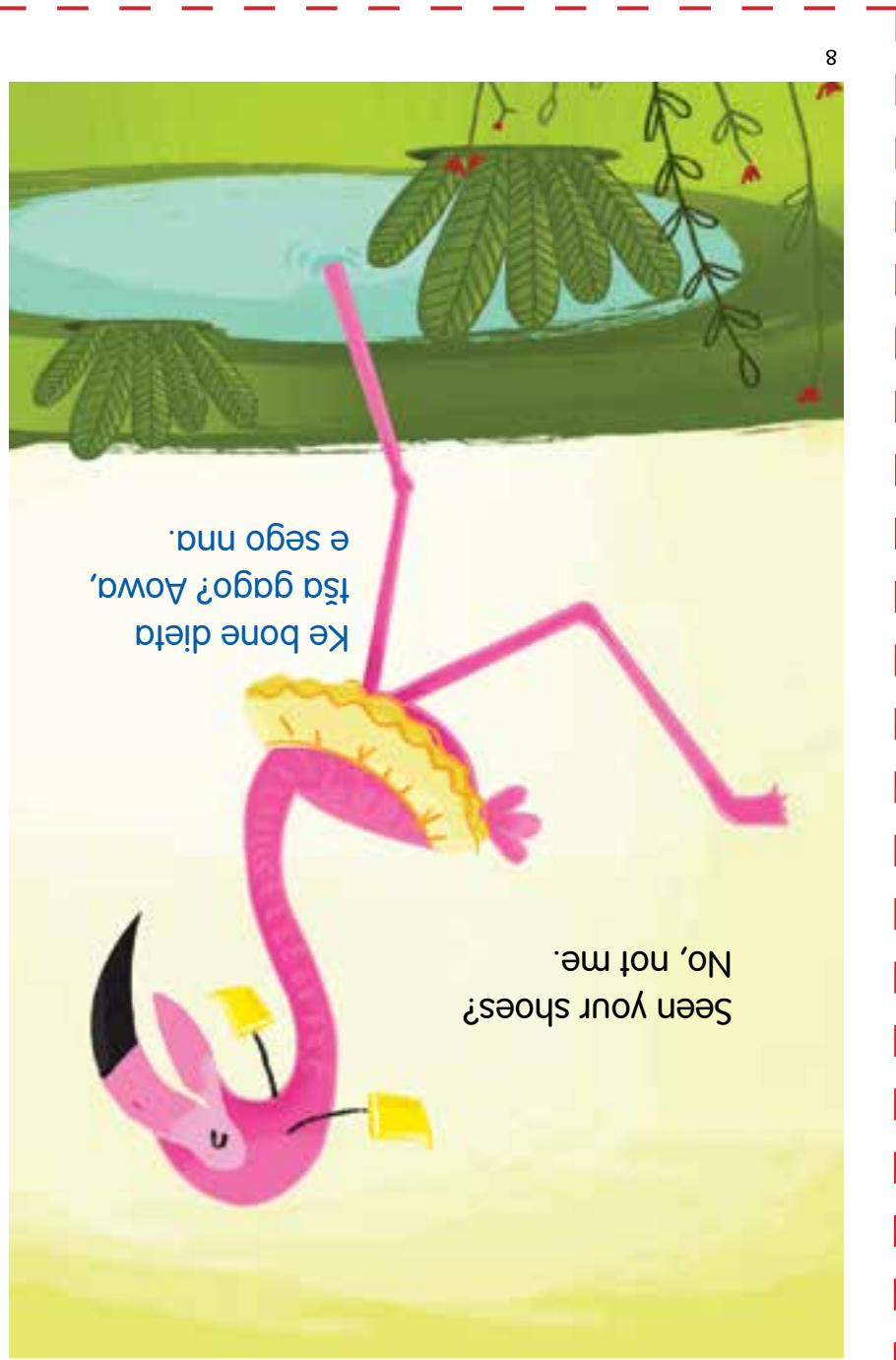
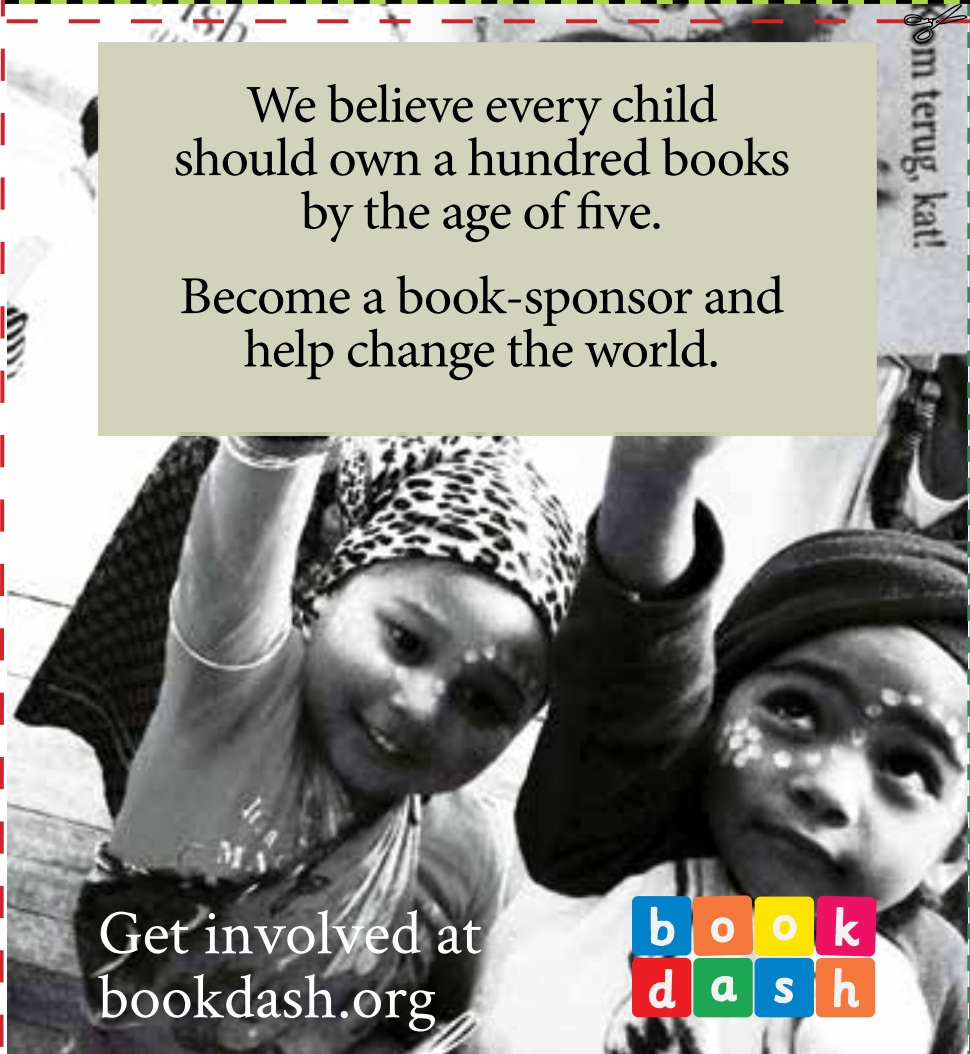
It was the first day of forever.

Nkase tsoge ke lebetše maikutlo ao. Bana ba bangwe ba be ba na le tšhupu ya terekere. Re ile ra e rwalela lebopong ka moka ga rena. Ke ile ka ema maphotong a mannyane gomme ka tatamela gannyane, efela ba bangwe ba ile ba ntlhabela lešata ba sega. Ke ile ka tsena gomme meetse a golela godimo go fihlela ke phonkgela maphotong ke hlabile lešata le bona.

Lethabo la ka pelong ya ka le ile la golela godimo – bjalo ka thaere ya terekere ge re e pompela.

Ka gare go be go na le mesela-serolane. Tate o be a fihlile gae a bolokegile.

E be e le letšatši la mathomo la go ya go ile.





Dieta? Dieta? Eya go
botšiša Flamingo.

Shoes? How many?
Go ask Flamingo.



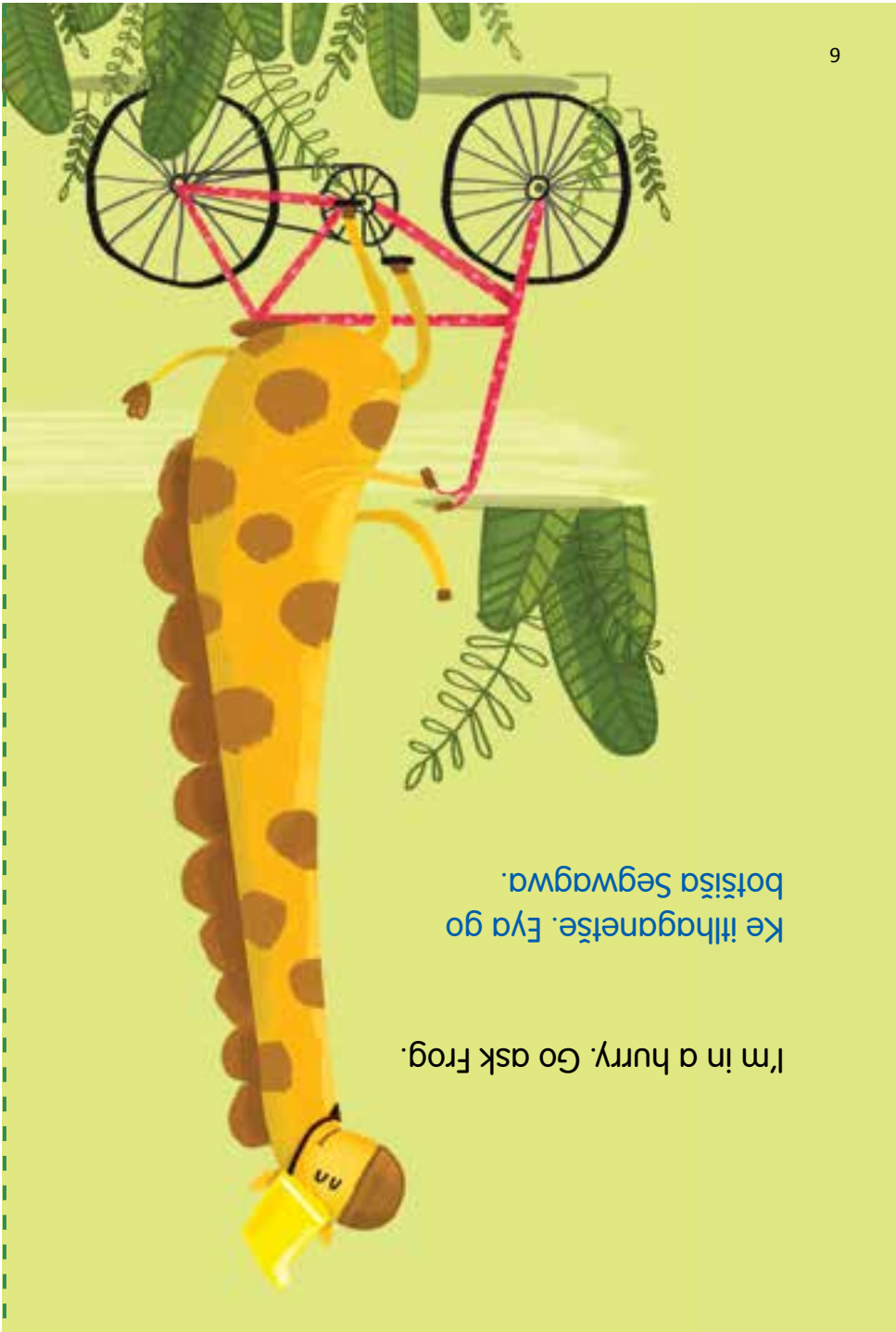
Shoes, eh? You
should ask the
monkeys.
Dieta, ee? O tla
swanelwa ke go
botšiša dikgabo.



Where are all my shoes? I know I left
them here!

Dieta tša ka di kae? Ke a tseba gore
ke di tlogetše fa!





I'm in a hurry. Go ask Frog.
Ke ithaganeitse. Eya go
botšiša Segawgwa.



We're busy. Go ask Owl. She
knows everything!
Re swaregile. Eya go botšiša
Makgotlo. O tseba tšohle!

Hello, hello!
Dumelang, dumelang!



Ga go na dieta fa. Eya go botšiša Thutlwa.



No shoes here. Go ask Giraffe.

I haven't seen your shoes. Go ask Snail.



Ga se ke di bone dieta tša gago. Eya go botšiša Kgopa.

Hmm. Ke na le kgopolo. Nkane o sa botšiše Tau?

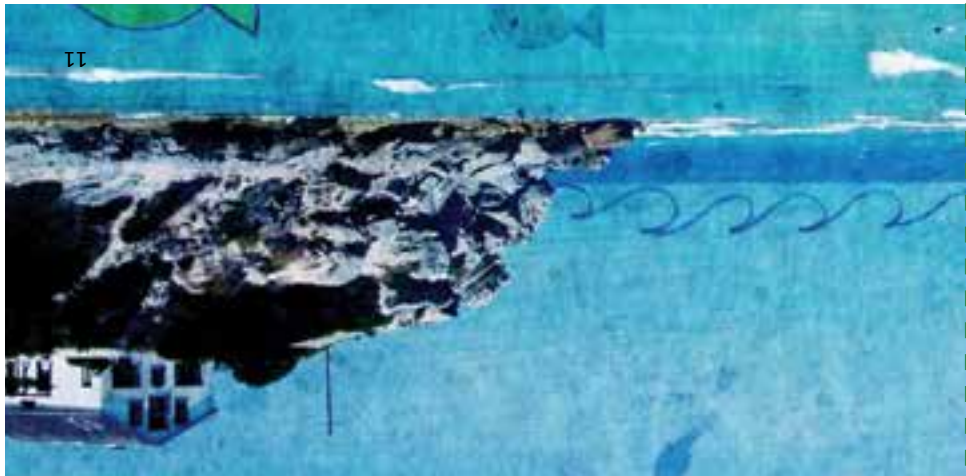


Hmm. I have an idea. Why don't you ask Lion?

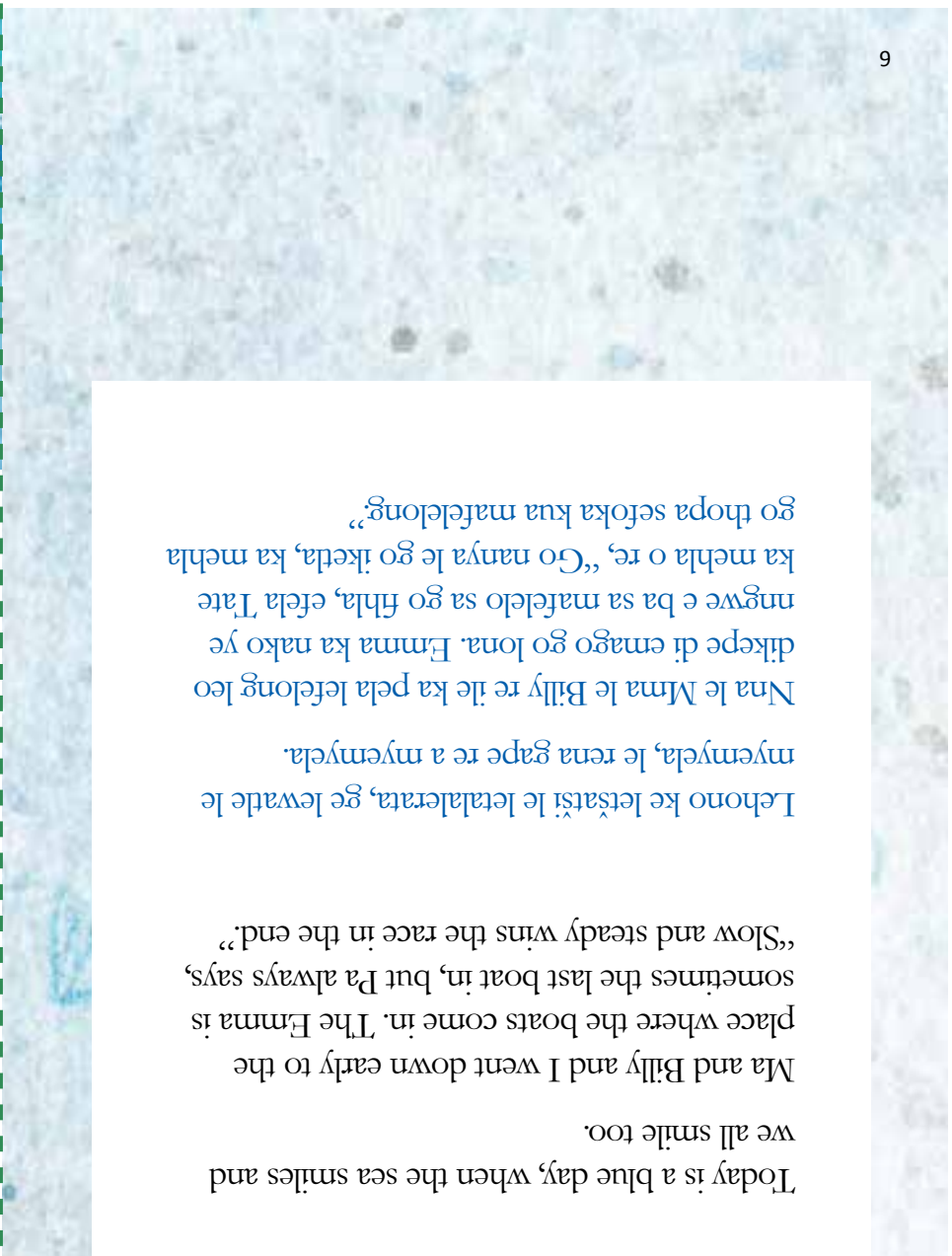
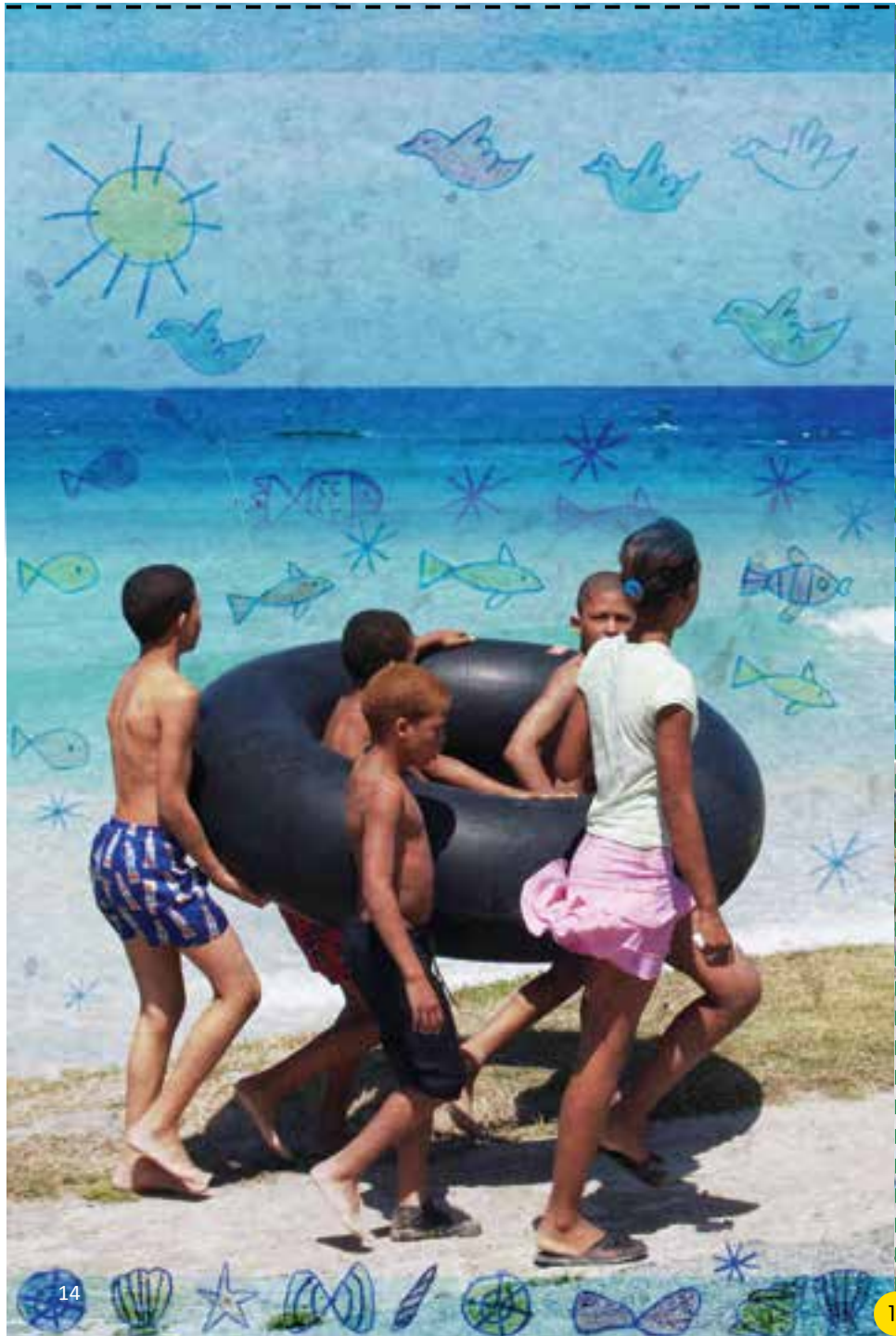
These are yours? I'll give them all back if you come to my party!

Tše ka tša gago? Ke tla di buša ka moka ge o ka tla moletlwaneng wa ka!

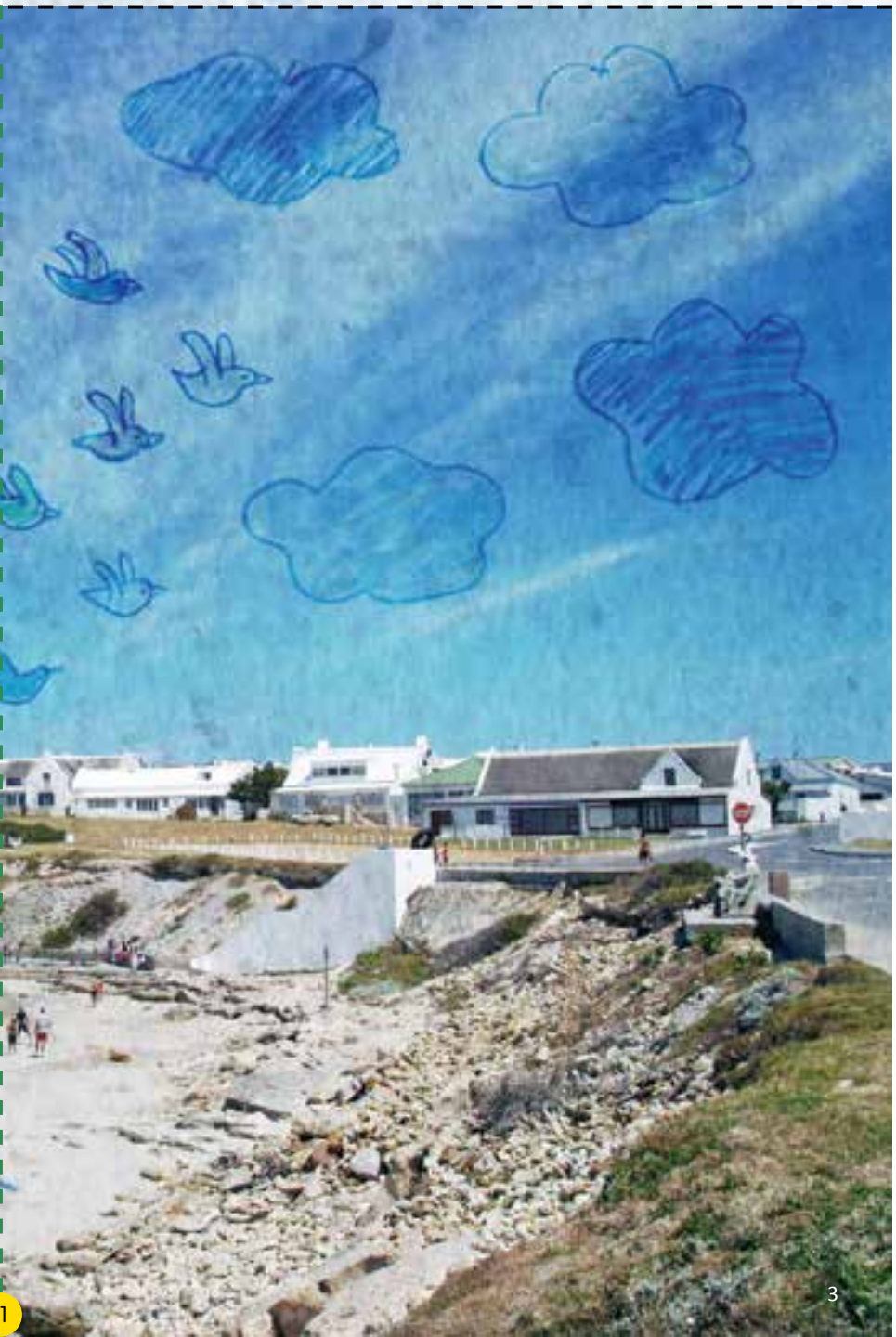


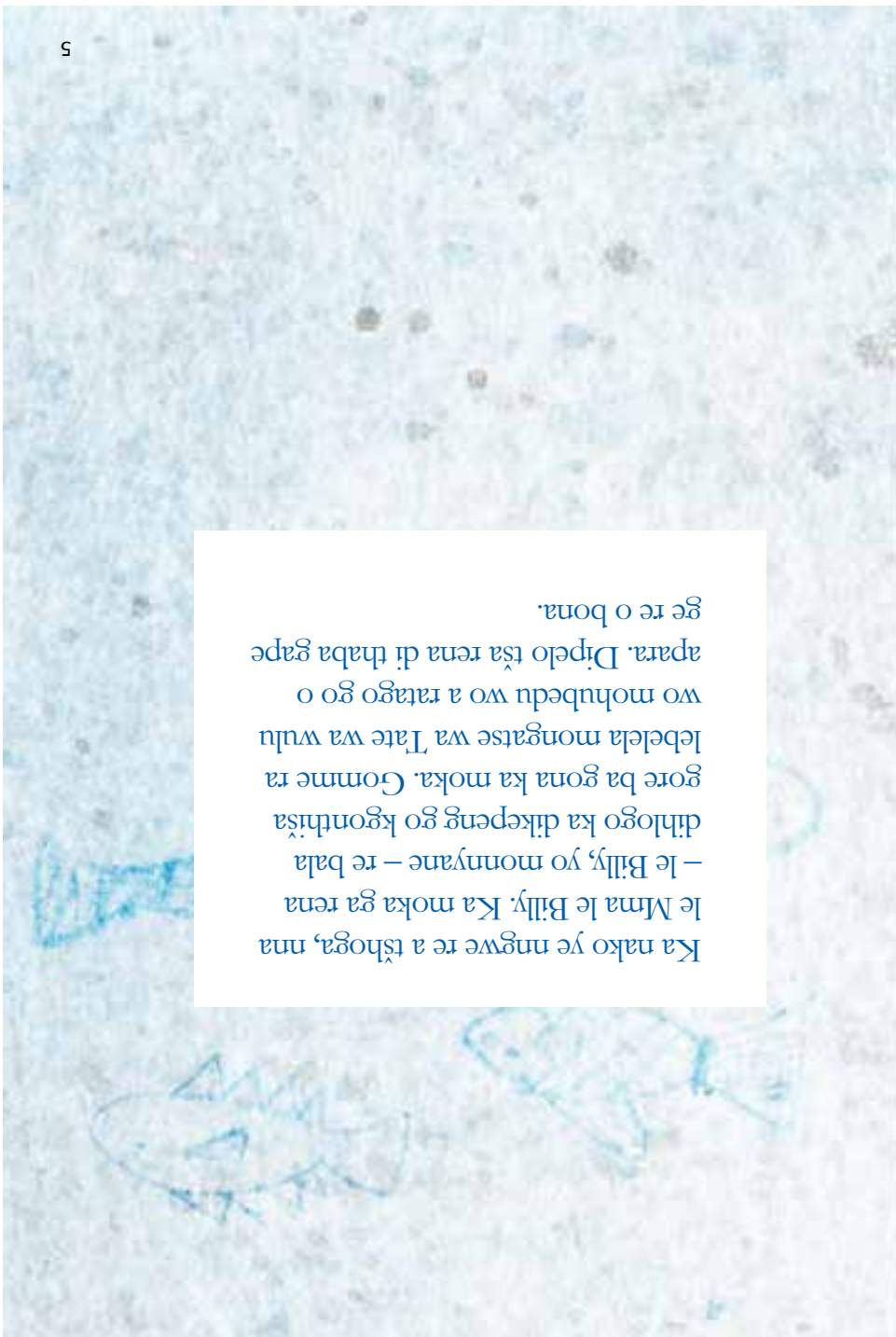


Gomme ra bona sekepe sa mathomo, kua kgole
go feta kounq.
Batho ba bantši ba be ba eġa go tšwa moiseng.
E be e le letšatši la go kgethega ka ge ebe e le la
mathomo la mesela-scorlane. Bošego bjo re tlo
ja hlapi ya mmamoratwa.
Ge re lebelela dikepe, e le dilwana tše dimyane,
kua kgole lewateng, mahlo a rena a tomologa, a
tomologa, ka fao o ka rego ke lastiki. Re lebelela
sekepe sa Tate, ra lebelela gomme re ka se
ikhuše go fhlela re se bona.



Today is a blue day, when the sea smiles and
we all smile too.
Ma and Billy and I went down early to the
place where the boats come in. The Emma is
sometimes the last boat in, but Pa always says,
“Slow and steady wins the race in the end.”
Lehono ke letšatši le letalalera, ge lewatle le
myemvela, le rena gape re a myemvela.
Nna le Mma le Billy re ile ka pela lefelong leo
dikepe di emago go lona. Emma ka nako ye
ngwe e ba sa mafelo sa go fhla, efela Tate
ka mehla o re, “Go nanya le go ikeda, ka mehla
go thopa sefoka kua mafelong.”

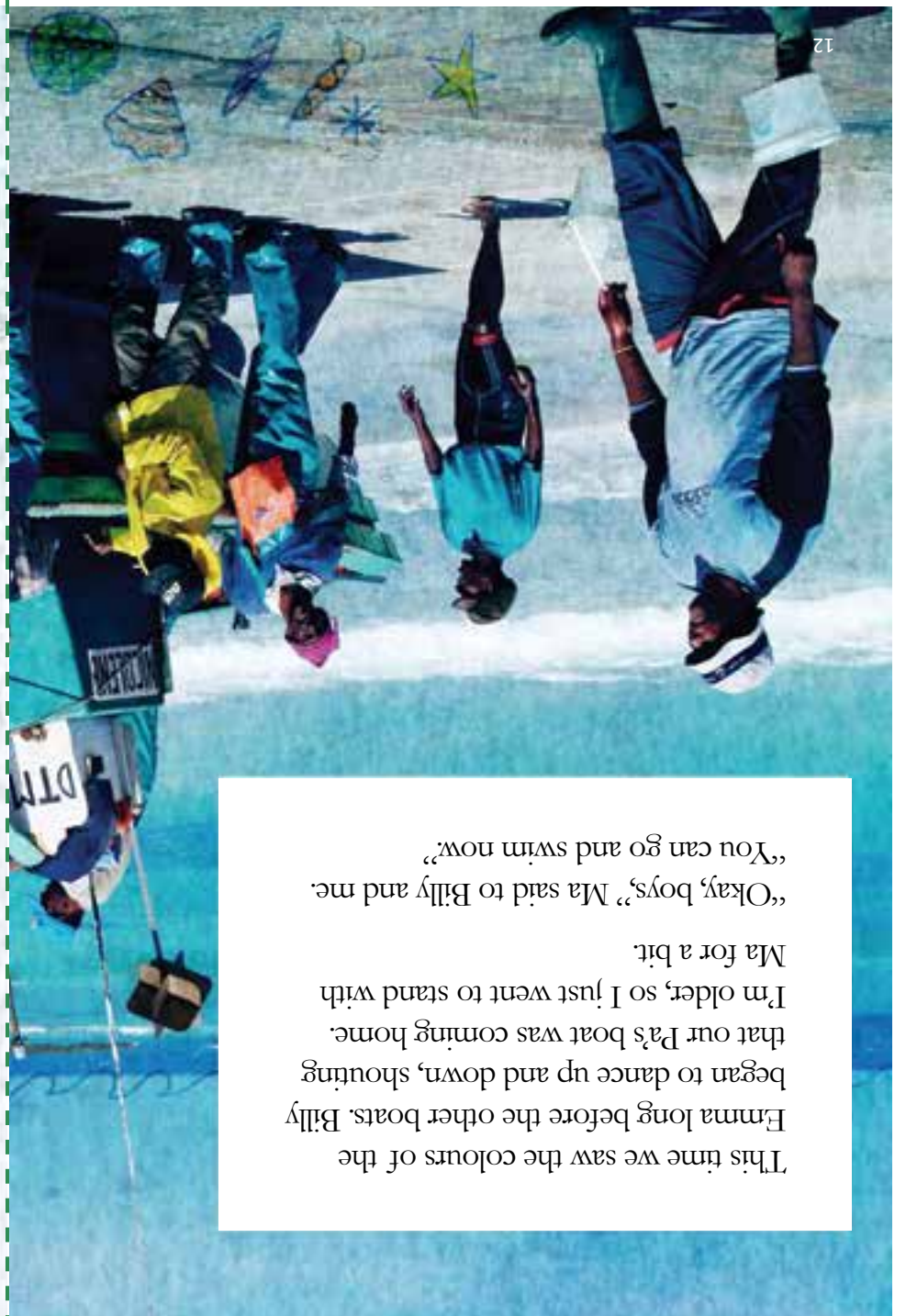




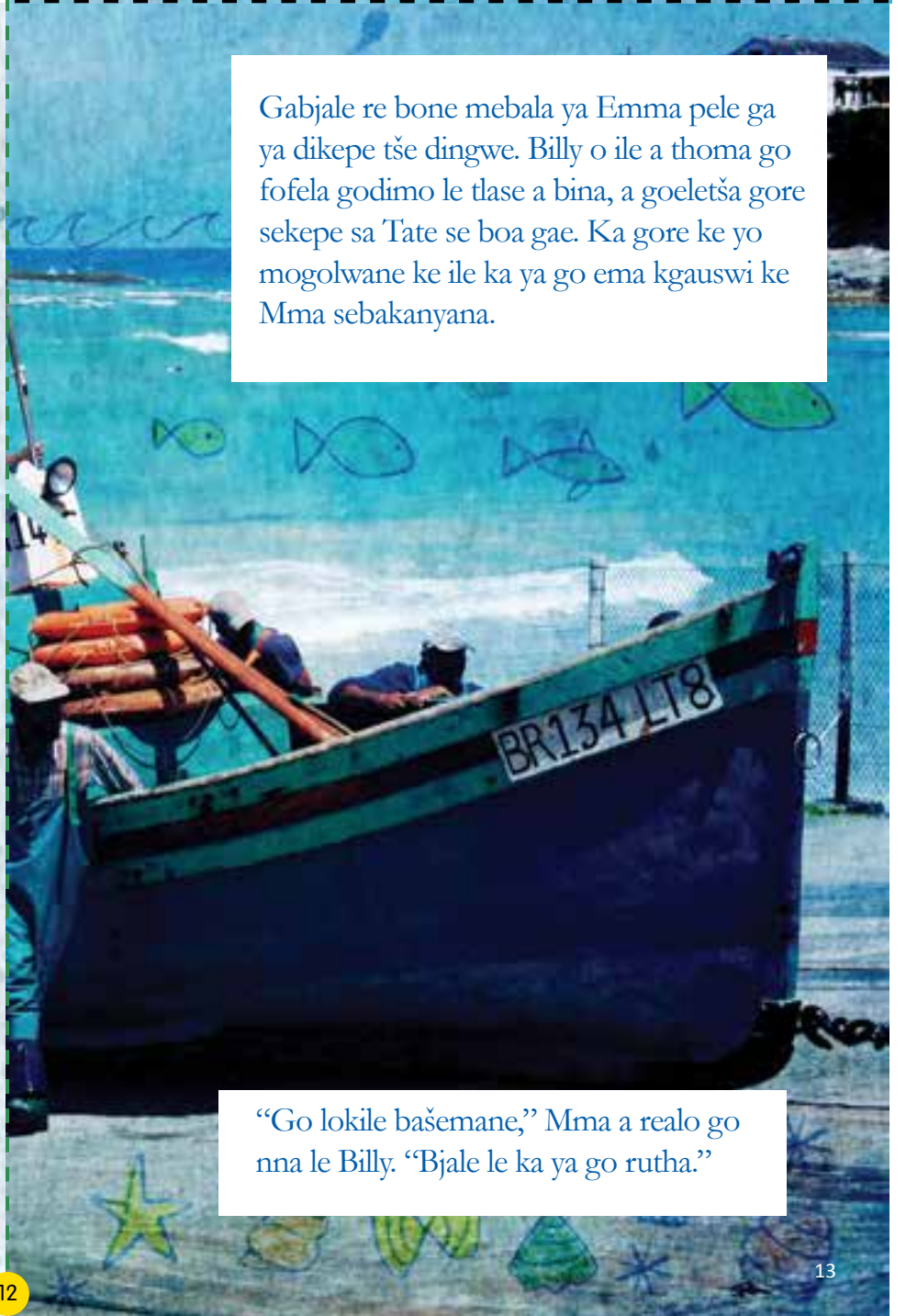
Ka nako ye nngwe re a tshoga, ma
le Mma le Billy. Ka moka ga rena
— le Billy, yo monyane — re bala
dihlogo ka dikepeng go kgonthiša
gore ba gona ka moka. Gomme ra
lebelela mongatse wa Tate wa wulu
wo mohubedu wo a ratago go o
apara. Dipelo tša rena di thaba gape
ge re o bona.



Sometimes we fear for him,
Ma and Billy and I. All of us
— even Billy, who is small —
count the heads on the boat
to make sure they are all
there. And then we look for
Pa’s red woolly hat that he
always wears. And then our
hearts are happy again when
we see it.



‘This time we saw the colours of the
Emma long before the other boats. Billy
began to dance up and down, shouting
that our Pa’s boat was coming home.
I’m older, so I just went to stand with
Ma for a bit.
“Okay, boys,” Ma said to Billy and me.
“You can go and swim now.”



Gabjale re bone mebala ya Emma pele ga
ya dikepe tše dingwe. Billy o ile a thoma go
fofela godimo le tlase a bina, a goeletša gore
sekepe sa Tate se boa gae. Ka gore ke yo
mogolwane ke ile ka ya go ema kgauswi ke
Mma sebakanyana.

“Go lokile bašemane,” Mma a realo go
nna le Billy. “Bjale le ka ya go rutha.”

Celebrating Father's Day!

To celebrate Father's Day and the role that all men can play in inspiring children and supporting their literacy development, here are the reflections of some proudly South African men!



Righardt le Roux from the Nal'ibali team, shared an inspiring father-son moment with us:

"During South African Library Week this year, Nal'ibali and Emfuleni Library and Information Services ran an outreach programme in the Vaal Mall. From our stall near a bookshop, we had the privilege of witnessing a special moment between a father and his son. This man was helping his son of about 6 years old choose a book. What grabbed my attention was the amount of time this man spent with his son going up and down the different aisles, taking books off the shelves, looking at pictures together and talking about the books. Two hours later they were still at it! I couldn't help thinking about the personal and social development playing out in front of me. For me, this father captured everything that we are working hard to achieve: parents empowering, inspiring and connecting with their children through the magic of books."

Righardt Le Roux wa sehlopha sa Nal'ibali, o re abetše ka ga sebaka sa tate-morwa sa go tutuetša:

"Ka Beke ya Bokgobapuku ya Afrika Borwa ngwaga wo, ba Nal'ibali le Emfuleni Library and Information Services ba bile le lenaneo la go fihlelela batho Molong wa Vaal. Go tšwa lešakaneng la rena kgauswi le lebenkele la dipuku, re bile le monyetla wa go bona sebaka sa go kgethega magareng ga tate le morwa. Monna yo o be a thuša morwa wa gagwe yo a ka bago le mengwaga ye 6 go kgetha puku. Sa go ntanya šedi ke nako ye monna yo a e feditšego a eya godimo le tlase le morwa ba topa dipuku dišelefong, ba lebelela diswantšho mmogo ebile ba bolela ka dipuku. Diiri tše pedi ka morago ke ge ba sa swaragane le seo! Ke ile ka nagana ka tlhabollo ya bomotho le ya leago yeo ke bego ke e bona pele ga ka. Go nna, tate yo o laeditše tšohle tše re šomago ka thata go di fihlelela: batswadi ba matlafatša, ba tutuetša ebile ba kgokagana le bana ba bona ka maleatlana a dipuku."



Entertainer ProVerb explains how he sees his role as a father:

"It is very important that fathers read to their children and engage with them to stimulate their young minds. This is not only to bond with them, but also to awaken in them an appetite for reading and a hunger for knowledge. Books fuel the imagination and stories ignite creativity, so as a father it's my duty and responsibility to empower my children by reading to them."

Mothabiši ProVerb o hlaloša ka fao a bonago karolo ya gagwe bjalo ka tate:

"Go bohlokwa kudu gore botate ba balele bana ba bona ba be ba bolele le bona go hlaboša menagano ya bona ye mennyane. Se ga se go tswalana le bona fela, efela le go tsoša takatso ya go bala ka gare ga bona le tlala ya tsebo. Dipuku di loutša kgopolo gomme dikanegeto di gotetša boithlamelo, ka fao ke mošomo wa ka ebile ke maikarabelo a ka bjalo ka tate go matlafatša bana ba ka ka go ba balela."

Go keteka Letšatši la Botate!

Go keteka Letšatši la Botate le karolo ye e ka bapalwago ke botate go tutuetša bana gape go thekga tlhabollo ya tsebo ya bona ya go bala le go ngwala, fa ke digopotšo tša tše dingwe tša banna ba go ikgantšha ka go ba banna ba maAfrika Borwa!



Thabo Rakhale from Orlando Pirates told us what he thinks about reading:

"You don't need to come from a rich neighbourhood or go to the best schools in order to read. That's the beauty of it. Reading is everywhere around you, and it gives you the ability to compete with other people mentally. The smartest and most informed people are the ones who read regularly because they have a different interpretation of life and the world around them."

Thabo Rakhale wa Orlando Pirates o re boditše gore o nagana eng ka ga go bala:

"Gore o tsebe go bala, ga go hlokege gore o tšwe lefelong la bahumi goba o ye dikolong tše di kaone. Bjo ke bobotse bja gona. Go bala go hwetšwa gohle, gape le mo o lego gona, gape go go fa bokgoni bja go phenkgišana le batho ba bangwe ka go nagana. Batho ba bohlale kudu gape ba go ba le tsebo ye nši ke bao ba balago ka mehla ka gobane ba bona bophelo le lefase ka tsela ye e fapanego."

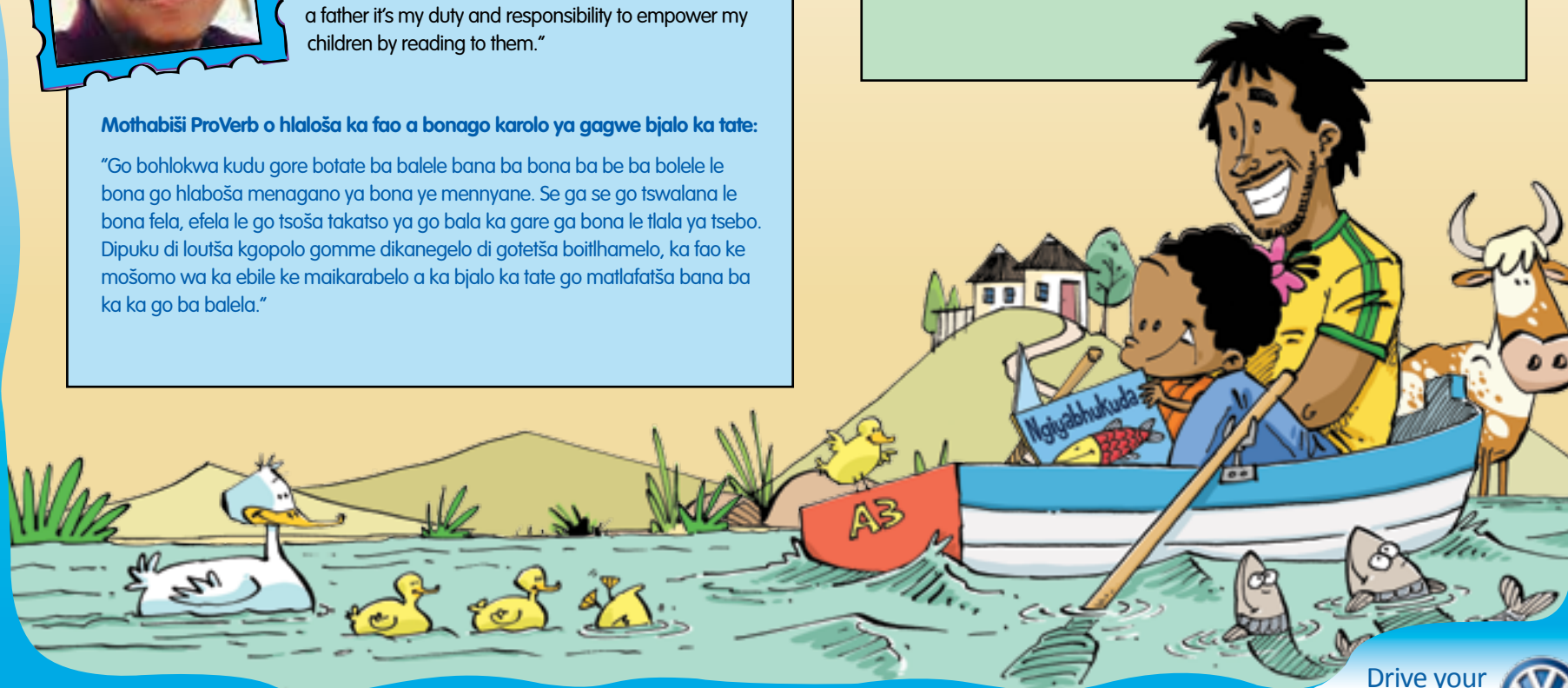


Lucky Lekgwathi from Orlando Pirates shares with us how he views reading:

"Reading is important because it opens your world and unlocks creativity in your mind. I see it with my kids, and they love reading. When you speak to them you can hear their vocabulary is strong and it's impressive for someone so young. They get it because they read a lot."

Lucky Lekgwathi wa Orlando Pirates o re botša ka fao a bonago go bala ka gona:

"Go bala go bohlokwa ka gobane go bula lefase la gago gwa notlolla boithlamelo bophelong bja gago. Ke bona ka bana ba ka, gomme ba rata go bala. Ge o bolela le bona o a kwa gore tlontlontšū ya bona e tiile gomme go a kgahliša gore e tšwa ngwaneng yo monnyane gakaaka. Ba na le yona ka gobane ba bala kudu."

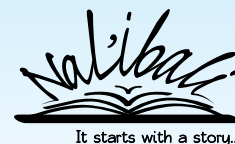


Drive your imagination



Stone soup

Retold by Helen Brain ★ Illustrations by Alzette Prins



Once upon a time a man was walking home after he had been travelling in different parts of Africa for many years. He was thin and hungry, and his money was gone. "I'm so tired," he said to himself as he trudged along the road. "I wish I was home in a soft bed, with a tummy full of warm food."

At last he came to a village. "Ah, here are some houses," he said to himself. "Some kind person will give me a warm meal, I'm sure." He knocked on this door and that door, but the answer was always the same:

"Go away. We don't have any food to spare."

"I'm sorry, I've got nothing."

"Go and get a job. I'm not giving you anything."

The poor man was very sad. He sat by the side of the road and sank his head into his hands. "What am I going to do?" he thought. "If I don't get food soon I will starve to death." He watched the people walking by on the road. "They are all going home to warm meals," he thought. "I wish I was one of them."



Then he had a bright idea. He made a fire and set up his cooking pot over it. He filled the pot with water and soon the water was boiling away.

"I'm going to make ..." he said loudly, "... a big pot of stone soup!"

Two women came past on their way home from the market. "What are you making?" they asked.

"Stone soup," said the man.

"Stone soup?" said one of the women. "I've never heard of that before."

"What are you going to put in it?" asked the other woman.

"I will show you right now," said the man. He dug into his pocket and pulled out a smooth round stone. "I'll put this into the pot. It is the magic ingredient. It's such a pity that I don't have an onion and a couple of carrots. If I had those it would be the best soup ever."

"Here you are," said the women. "Quick, put these in your pot."

The man put the onion and the carrots into his pot and closed the lid. A few minutes later the man tasted the stone soup. "Yum, yum, yum!" he exclaimed. "What delicious soup! I have never tasted anything as wonderful anywhere. Not even in Malawi, where some of the best soups are made."

"Please give me a taste," one of the women begged.

Her friend pushed her aside. "Me first," she said.

So the man poured some stone soup into a cup and the women tasted it. Then they smacked their lips.

"That is marvellous," the women said. "You are the best cook ever." But they were curious. "What exactly did you put in the soup?" they asked.

"I can't tell you the recipe," the man said. "It's a secret."

Then the man saw a young boy carrying a basket of morogo. He waited until the boy was close to him. He took his spoon and tasted the soup again.

"What delicious soup," he said loudly so that the boy would hear him. "I have never tasted anything as wonderful anywhere. Not even in Malawi, where some of the best soups are made. All I need to make it perfect, is a bunch of morogo."

The young boy stopped. "I'll give you the morogo you need," he said. "Then will you let me taste your soup?" he asked.

"Yes, I will," said the man. He dropped the morogo into the pot and stirred. Then he put a little bit of soup into a cup and handed it to the boy. "You'll taste the magic ingredient, of course," he said. "Isn't it wonderful?"

"Delicious," the young boy said. "I'm going to tell everyone to come and taste it."

Soon there was a queue of villagers waiting to taste the stone soup. But, before the man gave anyone a taste, he asked the villagers to give him a sweet potato, a meaty bone and a pinch of salt and pepper. He added all these to the soup. The mixture bubbled away, getting thicker and tastier by the minute.

More people joined the queue. Everyone wanted to add something to the soup. And the more things the people added, the better the soup tasted, and the longer it lasted.



By nightfall everyone had eaten their fill and the pot was empty. Everyone was smiling and happy. "This man is a master chef," they said. "He must have learnt to cook at a king's palace in Malawi."

"That is the best soup I've ever tasted," the mayor told the man. "Come and sleep at my house tonight, in a soft bed with a warm blanket. In the morning you can teach my cook how to make your soup."

The man smiled as he washed out his empty pot. It really had been the best soup ever, and it had not cost him a cent. Then the man put the stone into his pocket, picked up his pot and off he went to the mayor's house for a good night's sleep.



Drive your
imagination

Kgalekgale monna o ile a ya gae morago ga go etela dikarolong tša go fapana tša Afrika mengwaga ye mentšhi. O be a otile ebile a swerwe ke tlala, gomme tšhelete ya gagwe e fedile. “Ke lapile kudu,” a ipotša bjalo a la gare a ikgoga tseleng. “O kare nkabe ke le gae mpeteng wa masethesethe, mpa ya ka e khorišitšwe ke dijo tša borutho.”

Mafelelong o ile a fihla motseng. “Aga, dintlo ke tše,” a ipotša bjalo. “Motho wa go loka o tlo mpha dijo, ke a tseba.” O kokotile lebating le le lela, efela dikarabo ka moka di be di swana:

“Sepela. Ga re na dijo tše re ka go fago.”

“Tshwarelo hle, ga ke na selo.”

“Sepela o ye go nyaka mošomo. Nka se go fe selo.”

Monna wa batho o be a nyamile kudu. O dutše ka thoko ga tsela gomme a tsenya hlogo ka diatleng. “Ke tllile go dira bjang?” a nagana. “Ge nka se hwetše dijo ka pela ke tla hwa ka tlala.” O be a bogetše batho ba sepela tseleng. “Ka moka ga bona ba ya gae fao ba tlo hwetšago dijo tša borutho,” a nagana. “O kare nkabe ke swana le bona.”



O ile a tlelwa ke kgopolo ye bohlale. O ile a gotša mollo gomme a bea poto ya go apea go ona. O ile a tlatša poto ka meetse gomme a thoma go bela.

“Ke tllilo go dira ...” a realo a hlaboša lentšu, “... poto ye kgolo ya sopo ya leswika!”

Go ile gwa feta basadi ba babedi ba etšwa mmarakeng ba eya gae. “O dira eng?” ba botšiša.

“Sopo ya leswika,” a realo monna.

“Sopo ya leswika?” yo mongwe wa basadi a realo. “Ke thoma go kwa taba ye bjalo.”

“O tllilo tsenya eng ka gare?” mosadi a botšiša.

“Ke tla go bontšha gona bjale,” a realo monna. O ile a tsenya seatla potleng gomme a ntšha leswika la nkgokolo la boreledi. “Ke tla le tsenya ka potong. Ke motswako wa maleatlana. Ka go hloka mahlatse ga ke na eiye le dikherote tše mmalwa. Ge nkabe di le gona e be e tlo ba sopo ya bose kudu.”

“Tšea,” ba realo basadi. “Di tsenye ka potong ya gago ka pela.”

Monna o ile a tsenya eiye le dikherote ka potong ya gagwe gomme a e tswalela ka sekhurumelo. Monna o ile a kwa tatso ka morago ga metsotso ye mmalwa. “Yam, yam, yam!” a realo. “Sopo ya bose ka tsela ye! Ga go mo nkilego ka kwa tatso ye bose ka tsela ye. Ešita le kua Malawi, mo go dirwago disopo tše dibose.”

“E re ke kwe tatso hle,” yo mongwe wa basadi a kgopela.

Mogwera wa gagwe o ile a mo kgoromeletša ka thoko. “Nna pele,” a realo.

Gomme a tšhela sopo ya leswika ka komiking, mosadi a kwa tatso. Ba ile ba bethantšha dipounama tša bona.

“E bose kudu,” ba realo basadi. “O kgona kudu go apea.” Efela ba be ba nyaka go tseba. “O tšhetše eng ka mo spong?” ba botšiša.

“Nka se le hlalošetše ka motswako wo,” monna a realo. “Ke sephiri.”

Ka morago monna a bona mošemanyana a swere seroto sa morogo. O ile a ema go fihlela mošemane a fihla kgauswi le yena. O ile a tšea lehwana la gagwe gomme a kwa tatso ya sopo.

“Sopo ya bose ka tsela ye,” a bolela a hlaboša lentšu gore mošemane a mo kwe. “Ga go mo nkilego ka kwa tatso ye bose ka tsela ye. Ešita le kua Malawi, mo go dirwago disopo tše dibose. Ke hloka fela ngata ya morogo, gore e be gabotse.”

Mošemanyana o ile a ema. “Ke tla go fa morogo wo o nyakago,” a realo. “O tla nkweša tatso ya sopo ya gago ka morago?” a botšiša.

“Ee, ke tla dira bjalo,” monna a realo. O ile a lahlela morogo ka potong gomme a hudua. O ile a tšhela sopo ye nnyane ka komiking a e fa mošemane. “Ee, o tla kwa tatso ya motswako wa maleatlana,” a realo. “Ga se mo go botse?”

“E bose,” a realo mošemanyana. “Ke ile go botša batho bohle gore ba tle ba kwe tatso.”

Gateete ke ge go eme molokoloko wa batho ba motse ba emetše go kwa tatso ya sopo ya leswika. Efela, pele monna a kweša motho le ka o tee tatso, o ile a kgopela batho ba motse gore ba mo fe potata, lerapo la go ba le dinama, letswatšana le pepere. O ile a di tsenya ka spong ka moka. Motswako o ile a phophoma, wa kotofala gomme wa ba bose ka motsotswana.

Batho ba bantši ba ile ba tla molokolokong. Motho yo mongwe le yo mongwe o be a nyaka go tsenya se sengwe spong. Ge batho ba tsenya dilo tše dintši, tatso ya sopo le yona ya kaonafala, gomme ya se fele ka pela.



E rile ge bošego bo fihla ya ba batho bohle ba khoše gomme poto ga e sa na selo. Batho bohle ba be ba myemyela ba thabile. “Monna yo ke moapei yo hlwahlwa,” ba realo. “O swanetše go ba a ithutile go apea kua mošate wa kgoši ya Malawi.”

“Ke tatso ye bose ya sopo ye nkilego ka ekwa,” meyara a botša monna. “Mantšiboa o tle go robala ntleng ya ka, mpeteng wa masethesethe ka kobo ye borutho. Mesong o tla ruta moapeedi wa ka go apea sopo.”

Monna o ile a myemyela ge a hlatswa poto ya gagwe ya go se be le selo. E bile sopo ye bose kudu, gomme ga se a diriša le sente go yona. Monna o ile a tsenya leswika ka potleng ya gagwe, o ile a tšea poto ya gagwe gomme a ya ntleng ya meyara go yo robala boroko bjo bobose.

Nal'ibali fun

Have fun celebrating Father's Day in June by making a card for your dad or for someone who is like a father to you.

Follow these instructions.

1. Cut out the card along the red dotted line.
2. Fold the card along the black dotted line.
3. Glue the two parts together.
4. On the side with the picture, write a message to the person you will give the card to. Colour in the picture.
5. On the other side, draw a picture of you and this person together, or write a poem or a longer message.



Boipshino bja Nal'ibali

Ipshineng ka go keteka Letšatši la Botate ka June ka go direla tatago goba motho yo a lego bjalo ka tate go wena karata.

Latela ditaelo tše.

1. Ripa karata go bapela le motholadi o mohubedu.
2. Mena karata go bapela le mothaldi wa marontho a maso.
3. Kgomaretša diripa tše pedi mmogo.
4. Ka thoko ga go ba le seswantšho, ngwala molaetša wa motho yo o mo direlago karata. Khalara seswantšho.
5. Ka thoko ye nngwe, thala seswantšho sa gago le motho yo, goba ngwala sereto goba molaetša o moteletšana.



Don't forget that we will be taking a break until the **week of 31 July 2016**. Enjoy the winter holidays, and join us after the holiday for more Nal'ibali reading magic! In the meantime, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi to find stories and reading-for-enjoyment inspiration.



Visit us on Facebook:
www.facebook.com/nalibaliSA

Re etele go Facebook:
www.facebook.com/nalibaliSA

O se le bale gore re tla ba maikhutšong go fihla ka **beke ya di 31 Julae 2016**. Ipshine ka maikhutšo a marega, gomme o tle o be le rena ka morago ga maikhutšo go hwetša maleatlana a go bala a Nal'ibali a mantšil! Gabjale, etela www.nalibali.org goba www.nalibali.mobi go hwetša dikanegelo le tutuetšo ya go-balela-boipshino.

Produced for Nal'ibali by the Project for the Study of Alternative Education in South Africa (PRAESA) and Times Media Education. Translation by Mpho Masipa. Nal'ibali character illustrations by Rico.

Daily Dispatch

The Herald

Sunday Times

SundayWorld



Drive your imagination